TORAH OHR · PARSHAS BEREISHIS · MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Para comprender la razón por la que la formación del cuerpo del hombre difiere...

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/4/

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר ה'

Para comprender la razón por la que la formación del cuerpo del hombre difiere de la de todas las demás criaturas, como los vegetales y los animales, cuyos cuerpos fueron creados todos por medio de la palabra de D'os,

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה כו'.

como está escrito acerca del tercer día: "Que la tierra haga brotar vegetación, hierbas que produzcan semilla..., árboles frutales que den fruto..., y así fue"; y asimismo, acerca del quinto día: "Que las aguas pululen de enjambres de criaturas vivientes...".

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א [כל אחד ואחד] כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

Y así sucede con todos ellos: la tierra hizo brotar las hierbas y los árboles, cada uno tal como es después, con el alma vegetativa dentro de él.

וכן גם הבע"ח [הבעלי חיים] הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה הם הם הדגים ג"כ כמו שהן

Y de igual modo, la tierra también produjo a los animales tal como son, vivos: el oso, el león, etc.; y las aguas también pulularon de este modo con «enjambres de seres vivientes», que son los peces, igualmente tal como son,

דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ כו' ישרצו המים כו'

es decir, el cuerpo junto con el alma vital que hay en su interior, todo ello mediante la palabra de D'os, quien dijo: «Que la tierra produzca...», «Que las aguas pululen...».

והוא צוה ונבראו כמו שהן עתה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בקומתן נבראו. משא"כ בבריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע [בפני עצמו] עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

«Él ordenó y fueron creados» tal como son ahora, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Fueron creados con su estatura completa». No ocurrió así en la creación del hombre: su cuerpo fue hecho primero por separado, de polvo, sin ningún alma vital en su interior.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שעה ראשונה צבר עפרו כו'

Como está escrito: "Y Havaiá Elokim formó al hombre del polvo de la tierra"; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En la primera hora se reunió su polvo...".

ומתחלה היה גולם כמ"ש גלמי ראו עיניך עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה בהיות בו נפש החיונית והמדברת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

Y al principio era un gólem [una masa informe], como está escrito: "Tus ojos vieron mi masa informe", hasta que después "Él sopló en sus narices el aliento de vida". Así pues, su cuerpo no surgió de la tierra del modo en que existe ahora, con el alma vital y hablante dentro de él; más bien, Él tomó polvo e hizo de él un cuerpo.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה יותר מגופות הבע"ח [הבעלי חיים] שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו כו'. עם היותו מובחר בנבראים

Y después sopló un alma en sus fosas nasales, etc. Y esto constituye un aspecto de inferioridad en lo que respecta al hombre, pues su cuerpo está en un nivel inferior al de los cuerpos de los animales, ya que llegó a existir en el nivel de lo inanimado, hasta que después "sopló en sus fosas nasales..."; y esto, aunque él es el más selecto entre las criaturas.

וז"ש [וזהו שכתוב] אחור וקדם כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

Y esto es lo que está escrito: "Por detrás y por delante...". Pero debemos comprender esto: ¿por qué y para qué llegó a ser así?

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים כו'

La explicación es que los cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y hablante— corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaiá. Lo inanimado comprende cosas como el polvo, las piedras y los metales, que no crecen; lo vegetal comprende los árboles y las hierbas, etc.;

ובע"ח [ובעלי חיים] יש להם כ"ז [כל זה] ונוסף ע"ז נפש החי' [החיה] הרוחני' [הרוחנית]. ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.

Los animales tienen todo esto y, además, el alma animal espiritual. Y en el [ser] hablante se añade, por encima de todos ellos, el alma intelectual, el alma hablante, etc.

5 והנה דרך כלל הבע"ח [הבעלי חיים] הם כלולים מב' דברים הגוף שבו הוא בחי' צומח שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי' [החיה] למינה.

Ahora bien, en general, los animales están compuestos por dos elementos: el cuerpo que tienen, que pertenece al nivel vegetal, pues nace pequeño y se hace grande; y el alma que tienen, que es el alma animal propia de su especie.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי' [החיה] שבו ע"י מאמר ה' כו'

Y en cuanto al hecho de que ambos surgieron juntos de la tierra —es decir, el cuerpo junto con el alma animal que tiene— por medio de la expresión de D'os, etc.:

היינו משום שבחי' צומח וחי עם היותם ב' מדריגות זו למעלה מזו אבל הם סמוכי' [סמוכים / סמוכין] זה לזה.

Esto se debe a que los niveles vegetal y animal, aunque son dos niveles, uno por encima del otro, están, sin embargo, uno junto al otro.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי' צומח הוא סמוך לבחי' חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Por lo tanto, pueden unirse; es decir, pueden llegar a existir a la vez, puesto que el nivel de lo vegetativo es contiguo al nivel de lo animal, sin que haya entre ellos ningún otro nivel intermedio.

לכן נתהוו הבע"ח [הבעלי חיים] גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא הי' [היה] יכול לצאת עם הגוף כאחד:

Por lo tanto, los animales llegaron a existir —sus cuerpos y sus almas vitales— a la vez, como se dijo antes. En cambio, el ser [hablante] está muy distante de lo vegetativo, por un salto de nivel, y por eso no podía surgir junto con el cuerpo como uno solo.

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה

Sin embargo, que su cuerpo fuera específicamente inanimado se debe a que es sabido que el hombre es el propósito de la creación;

והיינו להיות הוא מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח [בדומם צומח חי] ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

es decir, su tarea es elevar las chispas que cayeron en los reinos inanimado, vegetal y animal, al quedar estos subordinados a sus necesidades —pan para comer y ropa para vestir—, mientras que él posee Daat (conocimiento) para servir a D'os, etc.

8 ועד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר צריכים לאחוז בחלקים התחתונים שבו דוקא

A modo de analogía: cuando se necesita levantar algo del suelo por medio de un aparato elevador llamado «levar» [gato], hay que sujetar el objeto precisamente por sus partes inferiores,

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

como al levantar las paredes de una casa, cuando hay que comenzar levantando precisamente la viga inferior; entonces, automáticamente, también se levantan las que están por encima de ella.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ [כמו כן] נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי' דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעל' גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Pero si se comenzara por la mitad de la pared, no se levantarían las partes inferiores. Del mismo modo, el alma del hombre fue investida en un cuerpo del nivel inanimado, el más bajo de todos, y lo elevará; automáticamente, también se elevará el nivel vegetal, que está por encima del inanimado, etc.

וע"ש [ועל שם] זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

Y por eso se lo llama medaber («hablante»), término derivado de la expresión «Él conduce pueblos» (yadber); es decir, es quien los conduce a todos, pues los eleva mediante su servicio, etc.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי' מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Ahora bien, precisamente el alma del ser humano, por ser del nivel del hablante, el más elevado de todos, se reviste específicamente en lo inanimado y no en lo vegetal.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' ו' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Pues lo vegetal está lejos del nivel del hablante; solo está próximo al nivel del animal, como se dijo arriba, porque corresponden a la Vav y a la Hei superior del Nombre Havaiá, que está junto a la Vav.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י [וקוצו של יו"ד] שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

Pero el nivel del hablante corresponde a la Yud y a la punta de la Yud, que están muy por encima de la Vav; en cambio, se reviste en el nivel de la Hei inferior, que es la fuente del nivel de lo inanimado, pues «su comienzo está encastrado en su final» precisamente.

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

Y la explicación es: está escrito: "Con Jojmá (sabiduría) fundó la tierra; con Tevuná (entendimiento) estableció los cielos". El cielo y la tierra son la espiritualidad y la materialidad, que corresponden, en términos generales, a lo inanimado y lo vegetal.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניו' [רוחניות] ולמעלה היינו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Pues lo inanimado es el último [grado de] materialidad, mientras que lo vegetal tiene cierta espiritualidad. Y en los niveles superiores, esto corresponde a Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá: los atributos emocionales son llamados "vegetales", pues tienen pequeñez y grandeza; pero las letras son el nivel de lo inanimado, que no crece, etc.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם בתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Ahora bien, aunque los cielos son elevados en nivel, Él los estableció con Tevuná (entendimiento), que está por debajo de Jojmá (sabiduría); y con Jojmá fundó la tierra, que está por debajo de los cielos en nivel. A primera vista, ¡debería ser al revés!

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי' המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי' חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Pero la explicación se debe a la razón mencionada antes; precisamente eso es lo que lo determina: el nivel de los atributos emocionales (midot) recibe de Biná (entendimiento), pues la contemplación despierta la emoción, y este es el nivel de lo animal y lo vegetal; en cambio, Jojmá está por encima de esta categoría.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס [דנעוץ תחלתן בסופן] כו' ולכן הי' [היה] גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח [בעלי חיים] שנתהווה גופם בבחי' צומח מתחלתם ולא הי' [היה] דומם

Sin embargo, con ella fundó la tierra, porque «su principio está enclavado en su final», etcétera. Y por eso el cuerpo del hombre fue inicialmente, de manera específica, inanimado, a diferencia de los demás animales, cuyos cuerpos llegaron a existir en el nivel de lo vegetal desde el comienzo mismo y no fueron inanimados.

משא"כ אדה"ר [אדם הראשון] דכתיב בי' [ביה] גלמי ראו עיניך בחי' גולם ודומם ואח"כ ויפח כו' לפי שנשמתו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] ובחכמה יסד ארץ.

No así Adam HaRishon, de quien está escrito: «Tus ojos vieron mi masa informe» —el nivel de una masa informe y de lo inanimado—, y después: «Él sopló…», porque su alma proviene del nivel de la Jojmá suprema, y «con Jojmá fundó la tierra».

12 ובזה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים בב' שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז [זה מזה] בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח [הבעלי חיים] כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Con esto entenderemos lo que está escrito acerca de la creación del hombre: «Y Havaiá Elokim formó», con dos Nombres: pues se trata de la unión de su alma y su cuerpo —hablante e inanimado—, que están más distantes entre sí en cuanto a su rango que el cuerpo y el alma en todos los demás animales, ya que, como se dijo antes, los niveles vegetal y animal están próximos entre sí;

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז [זה מזה] מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב' שמות:

en cambio, lo inanimado y el nivel hablante están distantes entre sí, de un extremo al otro. Por lo tanto, para que se unan, se requieren dos Nombres.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak